

Laudate Pueri de Händel & *Cantates* de Bach —Concert de Nadal de la Fundación Salvat

Nadal al Palau

Diumenge, 11 de desembre de 2022 –
17.30 h

Sala de Concerts



Amb el patrocini de:



Amb el suport de:



Membre de:



Programa

María Espada, soprano

Maëlys Robinne, soprano*

Gabriella Noble, mezzosoprano*

Joan Francesc Folqué, tenor

Timothy Edlin, baix*

Cor de Cambra de l'Auditori Enric Granados

Bach Collegium Barcelona

Pau Jorquera, director

I

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Cantata BWV 61

Coral: Nun komm, der Heiden Heiland,

Recitativ (tenor): Der Heiland ist gekommen,

Ària (tenor): Komm, Jesus, Komm zu deiner kirche

Recitativ (baix): Siehe, ich stehe vor de Tür un klopfe an

Ària (soprano): öffne dich, mein ganzes Herze,

Coral: Amen, amen!

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Laudate pueri Dominum

1. Laudate pueri Dominum
2. Sit nomen Domini
3. A solis ortu usque ad occasum
4. Excelsus super omnes
5. Quis sicut Dominus?
6. Suscitans a terra
7. Qui habitare facit
8. Gloria Patri

II

Johann Sebastian Bach

Cantata BWV 147

Coral: Herz un Mund und Tat und Leben

Recitativ (tenor): Gebenedeiter Mund!

Ària (contralt): Schäume dich, o Seele, nicht,

Recitativ (baix): Verstockung kann Gewaltige verblenden,

Ària (soprano): Bereite dir, Jesu, noch itzo die Bahn

Coral: Wohl mir, dass ich Jesum habe,

Ària (tenor): Hilf, Jesu, hilf, dass ich auch dich bekenne

Recitativ (contralt): Der höchsten Allmacht

Wunderhand

Ària (baix): Ich will von Jesu Wundern singen

Coral: Jesus bleibet meine Freude,

Durada aproximada del concert: primera part, 40 minuts; pausa de 15 minuts; segona part, 31 minuts

#clàssics #coral #jovestalents

★ Solistes guanyadors de la SALVAT BECA BACH 2023

Poema

casa, graner i estable: reconstruir tenebra

casa, graner i estable: reconstruir tenebra

i déu va dir: que els homes parlin.
i els homes van construir cases per no moure-se'n:
ja no els calia anar a l'encontre de les coses,
tot tenia nom, només esperaven el perdó de l'alba.

i déu va dir: que els homes llegeixin.
i els homes van construir més cases, però no per viure-hi:
hi acumulaven les fulles i el gra i les emanacions imperfectes,
en les quals algú hauria de llegir, de nit, la paraula del senyor.

i déu va dir: que els homes raonin.
i els homes van construir unes altres cases, tampoc per viure-hi:
podien fer lleis, fer que el bestiar obeís i també pensar en la justícia,
o donar-se altres ocupacions per evitar la llum entre nit i nit.

Eduard Escoffet

Menys i tot (LaBreu edicions, 2017)



Palau de la Música Catalana

Nadal al Palau

El Messies de Händel
amb Franco Fagioli

Missa solemnis de Beethoven
amb Philippe Herreweghe

Festival de valsos i danses

Bandes sonores
de John Williams

El trencanous de Txaikovski

Bach & Händel
amb Bach Collegium Barcelona

Concert de Sant Esteve

Concert d'Any Nou

Concerts familiars, visites
arquitectòniques i molt més!

Més informació a www.palaumusica.cat/nadal



Text Fundación Salvat

La Fundació Salvat, obra social i cultural del Grup Farmacèutic Salvat, té com a missió promoure i desenvolupar la investigació científica en tecnologia farmacèutica, contribuir a l'impuls de la cultura a través del mecenatge musical i artístic, i ajudar altres entitats amb decidida vacances assistencial cap a persones i col·lectius en situació de vulnerabilitat.

També ho fa col·laborant amb grans auditoris, com el Gran Teatre del Liceu, el Palau de la Música Catalana –dels quals forma part del Consell de Mecenatge– i el Teatro Real de Madrid. Dona suport igualment al Concert de Setmana Santa del monestir de Santa Maria de Montserrat.

Comentari

Si aquest concert fos d'estrenes de compositors contemporanis, probablement l'hauríem inclòs dins d'un cicle de joves compositors, perquè al moment d'escriure les obres que podrem sentir avui, Händel tenia vint-i-dos anys i Bach vint-i-nou i trenta-un, respectivament. L'essència del seu estil, i per tant de la seva genialitat, ja hi és present.

En el cas de Händel ens hem de situar pocs mesos després de la seva arribada a Itàlia, quan el trobem a Roma tocant l'orgue de San Giovanni in Laterano, l'arxiprest de la qual era el cardenal Benedetto Pamphili (1653-1730), un dels seus primers mecenes italians. Això passava el 14 de gener de 1707. Així començava una etapa de quasi quatre anys en què Händel, plenament imbuït de l'estil italià, desplegarà una extraordinària producció vocal que va incloure els seus dos primers oratoris, juntament amb nombroses cantates i motets, entre els quals trobem el *Laudate pueri Dominum*, HWV 237, escrit a partir del text del salm 112 i que completà a Roma el 8 de juliol de 1707, segons el que es pot veure al manuscrit. Per cert que, pocs abans, quan encara vivia a Hamburg, ja havia escrit un altre *Laudate pueri* (HWV 236), de menors dimensions i amb finalitat desconeguda. L'obra es desenvolupa amb una brillant successió d'intervencions de *tutti* vocal i orquestral, amb algunes àries de la soprano solista, sovint dialogant amb l'oboè o els violins concertants.

L'any següent, el 1708, Johann Sebastian Bach entrava a treballar com a organista de la capella privada del duc Wilhelm Ernst (1662-1728) de Weimar. Al principi del 1714, quasi com un regal pel seu vint-i-novè aniversari, Bach és ascendit al càrrec de Konzertmeister, fet que comportava la composició d'una cantata al mes. Fins aleshores el jove Bach només havia fet algunes incursions en el gènere de forma esporàdica. Per tant, el nou càrrec va representar la primera etapa en la qual va poder escriure cantates regularment. N'hem conservat unes vint-i-tres, incloent-hi les d'avui.

En el calendari cristià, tant de l'Església catòlica com luterana, l'any litúrgic comença el primer diumenge d'Advent, un temps de preparació espiritual per a la celebració del Nadal. En algunes comunitats luteranes en aquestes setmanes es restringia la interpretació musical, però aquest no era el cas de Weimar. Aquell 1714 Bach va escriure la *Cantata* “*Nun komm, der Heiden Heiland*” (Vine ja, Salvador dels pagans), *BWV 61*, interpretada el diumenge 2 de desembre.

La *Cantata* que tancarà el concert, “*Herz uns Mund und Tat und Leben*” (El cor, la boca, els actes i la vida), *BWV 147*, també té una significació especial, ja que va ser la darrera que va escriure destinada, *a priori*, a Weimar. Com la *Cantata* anterior, també era destinada originalment a les dates d'Advent del 1717. El deteriorament de la relació entre el compositor i el duc va acabar comportant la marxa de Bach de Weimar amb destinació a Köthen. Finalment, aquesta *Cantata BWV 147* es va estrenar a Leipzig el dia 2 de juliol de 1723 arran de la festa de la visitació de Maria. Bach acabava de convertir-se en el nou Kantor de les esglésies d'aquella ciutat saxona. El canvi de data al calendari litúrgic va donar com a resultat una cantata brillant partida en dues parts en què essencialment es proclama la voluntat de Maria de donar gràcies i enaltir el senyor. Missatge refermat en el cèlebre coral “Jesus Bleibet meine freude”, que es repeteix dues vegades al final de cadascuna de les parts i que inevitablement seguirà ressonant dins la vostra ànima durant el camí de retorn a casa.

Joan Vives, músic i divulgador musical

Biografies

María Espada, soprano



Nascuda a Mèrida (Badajoz), ha estudiat cant amb Mariana You Chi i amb Alfredo Kraus (Escuela Superior de Canto Reina Sofía de Madrid), entre d'altres. Ha cantat als principals festivals d'Europa i ha col·laborat amb els directors d'orquestra Mariss Jansons, Iván Fischer, Frühbeck de Burgos, Juanjo Mena, Christian Arming, Jesús López Cobos, Víctor Pablo Pérez, Giovanni Antonini, Ton Koopman, Enrico Onofri, Paul Goodwin, Diego Fasolis, Andrea Marcon, Ros-Marbà...

Com a solista col·labora amb nombroses orquestres, com la Royal Concertgebouw Orchestra, BBC Philharmonic Orchestra, Münchner Philharmoniker, Orchestre Philharmonique Royal de Lieja, Netherlands Radio Chamber Philharmonic, Orquesta Nacional de España, Orquesta Simfònica d'Euskadi, Bilbao Orkestra Sinfonikoa, Orquesta Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya, Orquesta de RTVE, Orquesta Sinfónica de Galicia, Orquesta de la Ràdio Hongaresa, Il Giardino Armonico, Venice Baroque Orchester, Orchestra of the Eighteenth Century, Les Talens Lyriques, I Barocchisti, L'Orfeo Barockorchester, Al Ayre Español, Orquesta Barroca de Sevilla, Helsinki Baroque Orchestra, etc. Ha enregistrat per als segells Harmonia Mundi, Chandos, Naxos, Glossa i Challenge Classics, entre d'altres.

Maëlys Robinne, soprano



Va iniciar la seva educació artística a França. Des de ben jove començà a estudiar cant coral i a fer classes de ballet. Després d'obtenir el grau professional en dansa, va entrar al conservatori a estudiar cant líric. Paral·lelament va seguir el grau superior de dret. El 2018 cursà els estudis d'interpret de música barroca al Centre de Musique Baroque de Versailles. Un any després començà els estudis d'interpretació musical en cant líric a l'ESMUC, amb la professora Margarida Codina Natividade. També va fer el màster en dret. Després d'un curs d'Erasmus al Conservatori de París amb la professora Anne Constantin, i un màster de gestió, ha tornat a Barcelona per acabar el grau.

S'ha integrat en alguns cors catalans i francesos: Bach Collegium Barcelona, La Capella Reial de Catalunya, Ensemble La Fenice, Cor Cererols, Cor Noctes i Chœur In Paradisum.

Com a solista ha interpretat l'*Stabat Mater* de Schubert, *Messiah* de Händel, *Requiem* de Mozart i el de Fauré, *Magnificat* i *Gloria* de Vivaldi, *Passió segon sant Joan* o el *Weihnachtsoratorium* de Bach, i diverses *Cantates* del mateix autor. També ha fet papers de solista en produccions d'òpera, com *Les mystères d'Isis* de Lachnith, *La serva padrona* de Pergolesi, *Cendrillon* de Viardot i *Un avvertimento ai gelosi* de Garcia.

Recentment ha guanyat la Salvat Beca Bach 2023 de la Fundación Salvat.

Gabriella Noble, mezzosoprano



Mezzosoprano i directora d'orquestra londinenca, actualment estudia a la Guildhall School of Music and Drama amb Samantha Malk. Abans d'embarcar-se en una carrera variada com a cantant i directora d'orquestra, es va graduar amb una distinció primera classe en música a la Universitat d'Oxford, on va interpretar papers principals amb la New Chamber Opera i el col·lectiu experimental Leoe&hyde. Posteriorment va estudiar cant de conjunt amb Robert Hollingworth a la Universitat de York i després amb Sasja Hunnengo a Amsterdam. Els seus estudis tenen el suport generós de Gillian Laidlaw i la Knight Family Foundation. És una apassionada de les arts interdisciplinàries i el seu cant està influenciat per l'amor a la poesia, l'art visual i el teatre.

Recentment ha guanyat la Salvat Beca Bach 2023 otorgada per la Fundación Salvat

Joan Francesc Folqué, tenor



Compaginant-ho amb la carrera d'humanitats començà a estudiar cant, en aquesta disciplina sota el mestratge de la soprano Marta Mathéu. Graduat en interpretació de cant clàssic i contemporani a l'ESMUC amb la mezzosoprano Mireia Pintó, ha cursat el Màster d'Òpera a la Universität für Musik und darstellende Kunst de Viena, amb el tenor Ramón Vargas. Actualment estudia amb Sherman Lowe. Ha rebut consells de Josep Bros, Gregory Kunde, Chris Merritt, Jeffrey Francis, Juan Lomba i Vivica Genaux.

Ha estat dirigit per Mark Minkowski, Pinchas Steinberg, Jan Latham-Koenig, Michele Spotti, Rani Calderon, Erwin Ortner, Federico Maria Sardelli, Andrea Marchiol, Francesco Lanzillotta, Francesco Ivan Ciampa, Salvador Mas, Salvador Brotons, Pablo González, Xavier Puig i Daniel Gil de Tejada.

Com a solista ha interpretat *Messiah* de Händel, *Johannes Passion* i *Missa en Si menor* de Bach, *Requiem* i *Missa en Do menor* de Mozart, *Tè Deum* de Bruckner, *Missa Nelson* de Haydn, *Das Paradies und die Peri* de Schumann, *Fantasia Coral* i *Novena Simfonia* de Beethoven, *Petite Messe Solennelle* de Rossini i *El pessebre* de Casals.

Del repertori operístic ha interpretat Don Basilio (*Le nozze di Figaro*, Mozart) i Paolino (*Il matrimonio segreto*, Cimarosa) al Teatre Schönbrunn a Viena. Ha cantat Don Ottavio (*Don Giovanni*, Mozart) i Ferrando (*Così fan tutte*, Mozart) amb els Amics de l'Òpera de Sabadell. També ha cantat Contino Belfiore (*La finta giardiniera*, Mozart) amb la Sommerakademie de la Wiener Philharmoniker a la Konzerthaus (Viena) i Musikverein (Graz). Ha cantat Matteo (*Violanta*, Korngold), Gastone (*La traviata*, Verdi), Flavio (*Norma*, Bellini) i Il Tenente (*La scuola de' gelosi*, Salieri) al Teatro Regio de Torí. Ha debutat al Festival de Música Antiga d'Innsbruck (Barockoper Jung Project) amb Gavust (*Boris Goudenow*, Mattheson). Amb l'Accademia del Belcanto Rodolfo Celletti, ha participat al Festival della Valle d'Itria com a primer crupier (*Le joueur*, Prokófiev) i Anichino (*Beatrice di Tenda*, Bellini).

Timothy Edlin, baix



El baix-baríton va començar la seva formació musical com a corista a la catedral de Canterbury abans de continuar els estudis a la Universitat de Manchester i després al Royal College of Music de Londres. És membre recent de l'Opern Studio NRW, amb el qual ha interpretat papers principals en teatres d'òpera de tot Renània del Nord-Westfàlia, com: Theater de Dortmund, Aalt Theater d'Essen, Oper Wuppertal i Gelsenkirchen Musiktheater Im Revier. Entre els seus papers operístics hi ha el sagristà (*Tosca*) i Borella (*Die Stumme von Portici*) a l'Òpera de Dortmund; Sprecher i Geharnischter 2 (*Die Zauberflöte*), Johann (*Werther*), Reinmar (*Tannhäuser*), Antonio (*Le nozze di Figaro*) i Araldo (*Il canto s'attrista, perché?* de Salvatore Sciarrino), amb l'Òpera de Wuppertal; Achilla (*Giulio Cesare* de Händel) i el paper principal d'*Il re Teodoro* de Paisiello a Venècia amb el MiR de Gelsenkirchen; Petrucci (*Lucrezia Borgia* de Donizetti) amb l'Aalto Theater d'Essen; Bottom (*A midsummer night's dream*) per a l'RCMIOS, així com Snug per a l'Òpera de Neville Holt; oficial i Arturo (*El far* de Peter Maxwell Davies) i teixó i sacerdot (*La guineu astuta*) novament per a l'RCMIOS; el rei (*Ariodante*) i Teobaldo (*Faramondo*) amb el Festival de Händel de Londres; el diable (*El nuvi que desapareix* de Judith Weir) i Caliban (*Lilla encantada* de Jeremy Sams) amb l'Òpera Juvenil Britànica, i també Colline (*La bohème*) amb el Festival d'Arts de Rye.

Com a cantant de concerts, oratoris i cançó, ha actuat en nombroses sales prestigioses, incloent-hi el Wigmore Hall i la Capella del King's College de Cambridge, i també en directe als estudis de la BBC Radio 3. Altres aspectes destacats inclouen la interpretació de *Fürst Igor Strawinsky* de Maurici Kagel amb músics de l'Orquestra Filharmònica de Londres i Foyle Future First al Royal Festival Hall de Londres, com a part de la seva temporada Stravinsky l'abril del 2018. També va ser guardonat amb el primer premi del Concurs de Concerts del Royal College of Music, per la qual cosa va tornar-hi el novembre del 2019 per interpretar les *Cançons i danses de la mort* de Mussorgski (orquestra Aho), sota la batuta de Sir Martyn Brabbins.

Com a cantant actiu de lied, s'ha presentat en recital amb actuacions al Festival de Deal i Festival de Lichfield i recentment arreu d'Alemanya.

Recentment ha guanyat la Salvat Beca Bach 2023 otorgada per la Fundación Salvat

Cor de Cambra de l'Auditori Enric Granados de Lleida



Creat l'octubre de 1997, du a terme una intensa tasca de difusió de la música simfonicocoral interpretant obres tan significatives com el *Requiem* de Fauré; *Magnificat*, diverses *Cantates* i la *Passió segons sant Joan* i *Passió segons sant Mateu* de Bach; *Tu Deum* de Charpentier; *Missa Nelson* de Haydn; *Missa en Re major* de Dvořák; *Gloria* de Poulenc; *Cantata de Sant Nicolau* de Britten; *Requiem*, *Missa en Do menor* i diversos salms de Mozart; *El Messies* de Händel; *Carmina Burana* de Carl Orff, i diverses composicions –a cappella, amb piano o amb orquestra– de Mendelssohn, Schubert, Schütz, Victoria, Weill, Henze i d'altres. L'any 2001 fou convidat per l'OBC a participar en la interpretació de la *Vuitena Simfonia* de Mahler, a l'Auditori de Barcelona, sota la direcció del mestre Salvador Mas; el 2003 la simfonia cantata *Lobgesang* de Mendelssohn, sota la batuta del mestre Franz-Paul Decker; el 2004 la *Novena Simfonia* de Beethoven dirigida pel mestre Ernest Martínez-Izquierdo. L'any 2006 fou convidat per la Berliner Bach Akademie a interpretar la *Passió segons sant Mateu* de Bach a la Philharmonie de Berlín. L'any 2007 participà al cicle Corals a l'Auditori de Barcelona i al Festival (A)phònica de Banyoles i estrenà a Catalunya *El cant de les estrelles* d'Enric Granados. El 2008 celebrà el seu desè aniversari amb la interpretació dels *Carmina Burana* amb els excantaires i tornà a Berlín per interpretar la *Gran Missa* de Mozart a la Konzerthaus.

Ha ofert concerts en solitari i en col·laboració amb altres formacions de reconegut prestigi, com ara els cors Lieder Càmera, Cor Sant Esteve de Vila-seca, Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana, Orfeó Català, Coral Càrmina, Cor Madrigal i Cor de la Berliner Bach Akademie, i amb la Bellpuig Cobla o les orquestres Filharmonia de Cambra de Barcelona, Orquestra Barroca Catalana, Orquestra Nacional de Cambra d'Andorra, Orquestra de Cambra de Cervera, Grupo Enigma-Orquesta de Cámara del Auditorio de Saragossa, Orquestra de Girona, Orquestra Terrassa 48, Orquestra Simfònica Julià Carbonell de les Terres de Lleida, Orquestra de la Berliner Bach Akademie, Orquestra Simfònica del Vallès (OSV), Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya (OBC).

Des que fou creat ha estat dirigit pel mestre Manel Valdivieso, assistit per Antoni Pujol. També l'han dirigit en diverses produccions els mestres Ernest Martínez-Izquierdo, Jordi Casas, Mireia Barrera, Edmon Colomer, Jordi Mora, Salvador Mas, Franz-Paul Decker i Heribert Breuer. A partir del curs 2002-03 n'assumí la direcció el director actual, Xavier Puig Ortiz.

El Cor participa activament en la programació de les diverses temporades de l'Auditori Enric Granados com a cor titular d'aquest espai. A part de diferents viles i ciutats de les comarques lleidatanes, ha actuat, també, a Alemanya (Philharmonie i Konzerthaus de Berlín), Andorra (Auditori Nacional d'Ordino), a Saragossa (Auditorio), a Sabadell (La Faràndula), a Granollers (Teatre Auditori), Banyoles, Tarragona, Gandesa i a Barcelona (basílica de Santa Maria del Pi, L'Auditori i Palau de la Música Catalana).

El mes de juny del 2003 enregistrà el seu primer CD (segell Ars Harmonica), amb música religiosa per a cor i orgue de Frederic Mompou i Manuel Blancafort. El febrer del 2005 gravà el segon CD, amb noves harmonitzacions per a cor i piano de diverses cançons populars de Ponent juntament amb un llibre amb totes les partitures. El novembre del 2005 n'enregistrà el tercer (Ars Harmonica) editat per la FCEC amb obres dels premis Catalunya de Composició Coral.

Ha preparat diversos programes: *Canten els poetes*, un repertori a *cappella* sobre poesies musicades de diversos autors; *Cançons populars de Ponent*, cançons de les terres de Ponent harmonitzades per autors ponentins per a cor i piano, i el setembre del 2009 ha presentat *Ressons de l'Al-Andalus*, cançons populars de la Catalunya Nova, Mallorca i València amb influència àrab i andalusí harmonitzades per Feliu Gasull, Josep Lluís Guzman i Xavier Puig per a grup instrumental, cor i *cantaor*, estrenat a Lleida, Cervera i Balaguer amb molt bona crítica. Amb fragments d'aquest programa, el Cor va participar a la Gala de lliurament dels Premis Nacionals de Catalunya 2009 a l'Auditori Enric Granados de Lleida que va ser emesa en directe pel Canal 33 de Televisió de Catalunya. El curs 2009-10 va col·laborar amb la Joven Orquesta de la Comunidad de Madrid interpretant el *Gloria* de Poulenc a Madrid, Saragossa i Lleida, i va oferir una gira per Catalunya i les Illes amb *Ressons de l'Al-Andalus* amb presència al Grec Festival de Barcelona 2010.

Bach Collegium Barcelona



Fundat l'any 2018 i dirigit per Pau Jorquera, és un cor i orquestra professionals especialitzats en la interpretació de la música antiga. La missió del Bach Collegium Barcelona (BCB) és promoure i difondre la música antiga, especialment de Johann Sebastian Bach, a través de projectes artístics que inclouen elements de proximitat entre la mateixa música i el públic. Adriana Alcaide, violinista especialitzada en música antiga i amb una reconeguda trajectòria en diversos conjunts internacionals, és qui lidera l'orquestra del BCB.

Des de la seva fundació, el Bach Collegium Barcelona ha debutat al Festival Bachcelona, al Festival de Música Antiga dels Pirineus (FeMAP) i al Cicle de Música del CaixaForum. El juliol de l'any 2018 va enregistrar el primer disc per cor *a cappella*, *Bach ist meine Freude!* (Edicions Anacrusa), amb motets de compositors de la família Bach, com a resultat i resum de la tasca dels anys previs. Les darreres temporades ha protagonitzat la interpretació del *Dixit Dominus* i *Messiah* de G. F. Händel al Palau de la Música Catalana i de les *Cantates BWV 182* i *106* de J. S. Bach a la basílica del monestir de Montserrat. La temporada actual, el Bach Collegium Barcelona és el cor convidat al Bachfest Leipzig, el festival internacional de Bach més prestigiós del món.

Paral·lelament, el BCB impulsa el Mitsingen Bach Collegium, una iniciativa coral iniciada el 2011, en el marc de la qual ha interpretat més d'una cinquantena de *Cantates* de J. S. Bach en format participatiu. Aquesta proposta participativa i pedagògica ofereix la possibilitat que cantaires *amateurs* amb formació musical i experiència coral puguin col·laborar conjuntament amb músics i cantants professionals del Bach Collegium Barcelona. Un dels atractius de la proposta és que permet gaudir d'aquest repertori tan rellevant d'una manera similar de com es feia a l'època: seguint el calendari litúrgic luterà i sent fidels a les dates per a les quals va ser escrita cada cantata, amb instruments històrics i fent tots els assajos i les audicions en esglésies, no només en format de concert, sinó també integrades en la litúrgia. La darrera temporada el Mitsingen Bach Collegium va celebrar el seu desè aniversari interpretant la *Cantata BWV 194, Höchsterwünschtes Freudenfest*, a l'església de Santa Maria del Pi de Barcelona.

Pau Jorquera, director



Va començar els seus estudis musicals a la seva ciutat, Barcelona. Es graduà a l'Escola Superior de Música de Catalunya, on va treballar amb Johan Duijck, Josep Vila Casañas i Mireia Barrera. Va rebre una gran part de la formació musical dels professors Ramon Porter i Johan Duijck. Paral·lelament féu també els estudis de cant, piano i composició. Igualment, és llicenciat en pedagogia d'educació musical per la Universitat Autònoma de Barcelona. Va cursar els seus estudis de percussió amb Ignasi Vila.

És el fundador i director del Bach Collegium Barcelona. Especialista en la interpretació de la música antiga, també és sotsdirector de l'Escolania de Montserrat (de la qual fou el cap d'estudis d'ensenyaments musicals fins al 2021) i cofundador del Festival de Bachcelona.

Textos

Johann Sebastian Bach

Cantata Nun komm, der Heiden Heiland, BWV 61

1. Choral fantasia

Nun komm, der Heiden Heiland,
Der Jungfrauen Kind erkannt,
Des sich wundert alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.

1. Corale

*Vine ara, Salvador dels gentils,
d'una Verge veritable fill,
el món sencer es meravella,
que Déu volgués per ell tal naixença.*

2. Recitatiz (tenor)

Der Heiland ist gekommen,
Hat unser armes Fleisch
Und Blut an sich genommen
Und nimmet uns zu Blutsverwandten an.
O allerhöchstes Gut,
Was hast du nicht an uns getan?
Was tust du nicht
Noch täglich an den Deinen?
Du kömmst und läßt dein
Licht Mit vollem Segen scheinen.

2. Recitatiu (tenor)

*Ha vingut el Salvador,
i la nostra carn i sang febles,
per ell mateix ha acceptat,
i ens ha fet com germans seus.
O tu, Suprema Bondat!
Hi ha res que no ens hakis donat?
Et falta encara fer-nos més,
del que ja ens fas cada dia?
Has vingut i has deixat la teva claror,
lluïnt de benaurança a la baldor.*

3. Ària (tenor)

Komm, Jesu, komm zu deiner Kirche
Und gib ein selig neues Jahr!
Befördre deines Namens Ehre,
Erhalte die gesunde Lehre
Und segne Kanzel und Altar!

3. Ària (tenor)

*Vine, Jesús, vine a la teva Església,
i dona'ns un venturós Any Nou!
Estén la glòria del teu Nom,
les sanes doctrines preserva,
i beneeix l'altar i l'ambó!*

4. Recitatiu (baix)

Siehe, ich stehe vor der Tür und klopfe an.
So jemand meine Stimme hören wird und die Tür auftun,
zu dem werde ich eingehen
und das Abendmahl mit ihm halten und er mit mir.

4. Recitatiu (baix)

*Mira que ja estic a la porta i truco.
Si hi ha algú que senti la meua veu,
i em ve a obrir, entraré a casa seva,
i soparé amb ell i ell amb mi.*

5. Ària (soprano)

Öffne dich, mein ganzes Herze,
Jesus kömmt und ziehet ein.
Bin ich gleich nur Staub und Erde,
Will er mich doch nicht verschmähn,
Seine Lust an mir zu sehn,
Daß ich seine Wohnung werde.
O wie selig werd ich sein!

5. Ària (soprano)

*Obre't, cor, de bat a bat,
que Jesús hi pugui entrar.
Mal que, sols soc pols i terra,
Ell no em vol pas malmirar,
puix fins i tot es deleja
perquè jo sigui sa estança,
o, quina gran benaurança!*

6. Choral

Amen, amen!
Komm, du schöne Freudenkrone,
Bleib nicht lange!
Deiner wart ich mit Verlangen.

6. Coral

*Amén, amén!
Vine, bonica corona de la joia, no et facis esperar!
No saps com et trobo aaltar.*

Traducció al català d'Antoni Sàbat i Aguilera

George Friedrich Händel

Laudate pueri Dominum

Laudate, pueri, Dominum;
laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum ex hoc
nunc et usque in saeculum.
A solis ortu usque ad occasum
laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes Dominus,
et super caelos gloria ejus.
Quis sicut Dominus Deus noster,
qui in altis habitat,
et humilia respicit in caelo et in terra?
Suscitans a terra inopem,
et de stercore erigens pauperem:
ut collocet eum cum principibus,
cum principibus populi sui.
Qui habitare facit sterilem in domo,
matrem filiorum laetantem.
Gloria Patri, gloria Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

*Servents del Senyor, lloeu-lo,
lloeu el nom del Senyor.
Que sigui beneit el nom del Senyor
ara i per tots els segles.
Des de la sortida fins a la posta del sol,
lloeu el nom del Senyor.
El Senyor és excels als ulls de tots els pobles,
la seva glòria s'eleva més enllà del cel.
Qui és com el Senyor, el nostre Déu?
Té molt amunt el seu tron,
i des d'allí s'inclina per veure el cel i la terra.
Aixeca de la pols el desvalgut,
treu el pobre de la cendra,
per asseure'l entre els poderosos,
els poderosos del seu poble.
La que vivia estèril a casa,
la fa mare feliç amb els fills.
Glòria al Pare i al Fill
i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i sempre.
i pels segles dels segles.
Amén.*

Psalm 113 (Latin Vulgate Psalm 112)

Johann Sebastian Bach

*Cantata Herz und Mund und Tat und Leben,
BWV 147*

Erster Teil

Primera part

1. Coro

Herz und Mund und Tat und Leben
Muß von Christo Zeugnis geben
Ohne Furcht und Heuchelei,
Dass er Gott und Heiland sei.

1. Cor (soprano, contralt, tenor, baix)

*El cor i la boca, els actes i la vida,
cal que donin testimoni de Crist
sense por, sense hipocresia,
puix Ell, és Déu i Salvador.*

2. Recitativo T

Gebenedeiter Mund!
Maria macht ihr Innerstes der Seelen
Durch Dank und Rühmen kund;
Sie fänget bei sich an,
Des Heilands Wunder zu erzählen,
Was er an ihr als seiner Magd getan.
O menschliches Geschlecht,
Des Satans und der Sünden Knecht,
Du bist befreit
Durch Christi tröstendes Erscheinen
Von dieser Last und Dienstbarkeit!
Jedoch dein Mund und dein verstockt Gemüte
Verschweigt, verleugnet solche Güte;
Doch wisse, dass dich nach der Schrift
Ein allzuscharfes Urteil trifft!

2. Recitatiu (tenor)

Benaurada boca!
Maria revelà la intimitat de l'ànima
amb proves de gratitud i lloança;
tot copsant i fent-se seva,
la meravella que el Salvador,
obrà en ella, la seva serventa.
O llinatge humà,
esclau de Satanàs i del pecat,
tu has estat afranquït
per la vinguda consoladora de Crist,
d'aquest jou, d'aquest fardell!
Però, si la teva boca i el teu esperit enterc
silencien, rebutgen, aquesta gran Bondat,
pensa que, tal com diu l'Escriptura,
una molt severa sentència et caurà!

3. Aria A

Schäme dich, o Seele, nicht,
Deinen Heiland zu bekennen,
Soll er dich die seine nennen
Vor des Vaters Angesicht!
Doch wer ihn auf dieser Erden
Zu verleugnen sich nicht scheut,
Soll von ihm verleugnet werden,
Wenn er kommt zur Herrlichkeit.

3. Ària (contralt)

*No t'avergoneixis, ànima, oh no!,
de reconèixer el teu Salvador,
si ell et diu que t'ha fet seva,
davant la faç del seu Pare!
Doncs, ací baix, a la terra
qui renegar d'ell no l'espanta
serà renegat per ell, d'igual manera,
quan vagi a la Glòria Santa*

4. Recitativo B

Verstockung kann Gewaltige verblenden,
Bis sie des Höchsten Arm vom Stuhle stößt;
Doch dieser Arm erhebt,
Obschon vor ihm der Erde Kreis erbebt,
Hingegen die Elenden,
So er erlöst.
O hochbeglückte Christen,
Auf, machet euch bereit,
Itzt ist die angenehme Zeit,
Itzt ist der Tag des Heils: der Heiland heißt
Euch Leib und Geist
Mit Glaubensgaben rüsten,
Auf, ruft zu ihm in brünstigem Verlangen,
Um ihn im Glauben zu empfangen!

4. Recitatiu (baix)

*La tossuderia ofuscarà els poderosos,
fins que el braç de l'Altíssim els abati de llur tron;
però, aquest braç s'aixecarà,
mal que davant d'ell tremoli la bola del món,
rescabalant així, els elegits,
que en seran lliurats.
O, cristians sortosos del tot,
estigueu ben preparats,
ja és aquí el moment gaudiós
ja és aquí el dia de la salvació: us crida el Salvador
per a fornir-vos cos i ànima
amb els dons de la Gràcia,
amunt!, crideu-lo amb desig fervent,
abraceu-lo en fervorits de fe!*

5. Aria S

Bereite dir, Jesu, noch itzo die Bahn,
Mein Heiland, erwähle
Die gläubende Seele
Und siehe mit Augen der Gnade mich an!

5. Ària (soprano)

*Aparia, Jesús, el camí, de mantinent,
salvador meu, posa la mirada
sobre aquesta ànima de fe saturada,
i mira'm, fit a fit, amb ulls benvolents!*

6. Choral

Wohl mir, dass ich Jesum habe,
O wie feste halt ich ihn,
Dass er mir mein Herze labe,
Wenn ich krank und traurig bin.
Jesum hab ich, der mich liebet
Und sich mir zu eigen gibet;
Ach drum lass ich Jesum nicht,
Wenn mir gleich mein Herze bricht.

6. Coral (soprano, contralt, tenor, baix)

*Sóc sortós, tinc a Jesús,
O, amb quina força m'hi aferro,
perquè em fa somriure el cor
si estic trist i m'afligeixo.
Jo tinc Jesús, ell m'estima,
i Ell també es dóna del tot;
ah, jo a Jesús mai deixaria,
se'm rompria el cor, si no.*

Zweiter Teil

Segona part

7. Aria T

Hilf, Jesu, hilf, dass ich auch dich bekenne
In Wohl und Weh, in Freud und Leid,
Dass ich dich meinen Heiland nenne
Im Glauben und Gelassenheit,
Dass stets mein Herz von deiner Liebe brenne.

7. Ària (tenor)

*Ajuda'm, Jesús, ajuda'm, perquè t'obri el cor
en sort i desventura, en goig o bé en tristesa,
cal que et proclamí Salvador
en la fe i en la placidesa;
que el meu cor, a tothora, s'ablami per tu d'amor.*

8. Recitativo A

Der höchsten Allmacht Wunderhand
Wirkt im Verborgenen der Erden.
Johannes muss mit Geist erfüllet werden,
Ihn zieht der Liebe Band
Bereits in seiner Mutter Leibe,
Dass er den Heiland kennt,
Ob er ihn gleich noch nicht
Mit seinem Munde nennt,
Er wird bewegt, er hüpfet und springet,
Indem Elisabeth das Wunderwerk ausspricht,
Indem Mariae Mund der Lippen Opfer bringet.
Wenn ihr, o Gläubige, des Fleisches Schwachheit merkt
Wenn euer Herz in Liebe brennet,
Und doch der Mund den Heiland nicht bekennet,
Gott ist es, der euch kräftig stärkt,
Er will in euch des Geistes Kraft erregen,
Ja Dank und Preis auf eure Zunge legen.

8. Recitatiu (contralt)

*La prodigiosa mà de l'Omnipotent,
en els llocs secrets de la terra sirga.
Joan degué omplir-se de l'Esperit,
per mitjà del cordó de la vida,
quan, encara dins el ventre de la mare,
perquè reconegué el Salvador,
i mal que ell no ho encara podia,
expressar amb la seva boca,
bategava, saltava i de goig es movia,
i mentre, Elisabet manifestava la meravella,
en sortia una ofrena dels llavis de Maria.
Si vosaltres, oh creients, us sentiü la carn frèvola,
si els vostres cors el foc de l'amor atia,
i, així i tot, la vostra boca el Salvador acceptar no gosa,
aleshores, serà Déu qui us donarà vigor
ell us desvetllarà la força de l'esperit,
per posar, sí, a la vostra llengua, gratitud i llaor.*

9. Aria B

Ich will von Jesu Wundern singen
Und ihm der Lippen Opfer bringen,
Er wird nach seiner Liebe Bund
Das schwache Fleisch, den irischen Mund
Durch heiliges Feuer kräftig zwingen.

9. Ària (baix)

*Vull cantar de Jesús les meravelles,
tot fent-li amb els llavis ofrena;
Ell pel seu compromís d'amor
la mundana boca, la carn feble,
enfortirà amb un sagrat foc.*

10. Choral

Jesus bleibet meine Freude,
Meines Herzens Trost und Saft,
Jesus wehret allem Leide,
Er ist meines Lebens Kraft,
Meiner Augen Lust und Sonne,
Meiner Seele Schatz und Wonne;
Darum lass ich Jesum nicht
Aus dem Herzen und Gesicht.

10. Coral (soprano, contralt, tenor, baix)

*Jesús, joia meva, queda't,
del meu cor alè i consol,
Jesús, tots els dols m'alleuja,
de ma vida és el vigor,
dels meus ulls, sol que delecta
de l'ànima goig i fruïció
Jesús, mai et voldré treure,
del meu pensament, del meu cor.*

Traducció al català d'Antoni Sàbat i Aguilera

També et pot interessar...

Palau 100

Dimecres, 21.12.2022 - 20 h

Sala de Concerts

Eleonore Lyons, soprano

Eva Zaizick, contralt

Ilker Arcayürek, tenor

Thomas Bauer, baix-baríton

Collegiuem Vocale Gent

Orchestre des Champs Élysées

Philippe Herreweghe, director

L. van Beethoven: *Missa solemnis, en Re major, op. 123*

Preus: de 25 a 95 euros

Mecenes d'Honor



Mecenes Protectors



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – Catalonia Hotels & Resorts – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – La Fageda – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L.

Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Inclos Interiorisme, S.L. – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

Membres Palau XXI

M^a Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Marta Barnes – professor Rafael I. Barraquer Compte – Mariona Carulla Font – Lluís Carulla Font – Carlos Colomer Casellas – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarisas – María José Lavin Guitart – Anna Saura Miarnau – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – M^a. del Carmen Pous Guardia – Josep Colomer Maronas – Joaquim Uriach Torello



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

